

Zeitschrift: Boletín hispánico helvético : historia, teoría(s), prácticas culturales
Herausgeber: Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos
Band: - (2018)
Heft: 32

Rubrik: Resúmenes = Abstracts

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 22.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Resúmenes/ Abstracts

José Alejos García (UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas-Centro de Estudios Mayas):

Literatura maya de tradición oral.

El artículo aborda una discusión sobre la literatura oral, término bien establecido en antropología y etnolingüística, pero controversial en el campo de la literatura. Aparte de los aspectos estéticos que interesan a la investigación académica, recientemente el tema ha cobrado un carácter ético, relacionado con los derechos culturales de los pueblos originales del continente americano. En este sentido, se considera la relevancia de la teoría literaria de Mijaíl Bajtín, en especial aquellos conceptos basados en la estética de la creación verbal, como una vía de acceso al estudio de la literatura oral de los pueblos mayas, cuyas obras artísticas e intelectuales destacan por su antigüedad y su fortaleza en los tiempos actuales. La discusión conduce al tema de la literatura como una esfera artística cuyo canon es objeto de críticas importantes, en parte provenientes de aquellas voces indígenas que el canon ha dejado fuera, pero también de aquellas voces académicas que buscan una inclusión de las poéticas orales indígenas en la literatura.

Palabras clave: Literatura maya, literatura oral.

Mayan Literature of Oral Tradition.

This article discusses oral literature, as an old and well established term in ethnolinguistics and anthropology, but a controversial one in the field of literature. Recently, the issue has also become an ethical matter related to the cultural rights of native people in the American continent and by the same token, a major aesthetical subject for academic research. With that in mind, the article considers the relevance of Bakhtinian literary theory, especially those concepts based on the aesthetics of verbal creation, as a way to approach the study of Mayan oral literature, whose intellectual and artistic achievements stand out for their archaic backgrounds and their strength in contemporary times. This discussion leads to the issue of literature as an artistic sphere whose canon has been the object of major critiques, in part coming from those indigenous voices the canon has left out, but also from academic voices that aim for an inclusion of native oral poetics as literature.

Keywords: Mayan literature, oral literature.

Jenny Brumme (Universitat Pompeu Fabra)/ Beatrice Schmid (Universität Basel):

Gramáticas castellanas impresas en Cataluña entre 1820 y 1875: una aproximación a través de sus paratextos.

En este artículo se analizan los paratextos que acompañan veinticuatro gramáticas castellanas impresas en Cataluña entre 1820 y 1875. Se examina si y cómo los autores perciben la divergencia entre la realidad lingüística de los alumnos catalanes y la obligación de desplegar la enseñanza en la lengua del Estado. Del análisis resulta que sólo cuatro de los autores estudiados, muchos de ellos maestros de escuela, reflexionan sobre el uso del catalán en la enseñanza y que generalmente no cuestionan el papel del castellano como lengua nacional. Sin embargo, se aprecia que los autores perciben la introducción del castellano como un problema didáctico que tendría solución partiendo primero de la enseñanza del catalán, es decir, la lengua nativa, para pasar luego a la enseñanza del castellano que se describe como lengua extranjera para los alumnos catalanes.

Palabras clave: Libros de gramática, enseñanza de la lengua española, historia del catalán, contacto de lenguas.

Spanish Grammars Printed in Catalonia between 1820 and 1875: An Approach through their Paratexts.

This paper discusses the paratexts of twenty-four Spanish grammar books printed in Catalonia between 1820 and 1875. It determines if and how the authors of these grammars perceive the divergence between the linguistic reality of the Catalan pupils and the obligation to teach in Spanish. The results from the analysis show that only four of the authors, many of them schoolteachers, reflect on the use of Catalan in teaching and that they generally do not question the role of Spanish as the national language. However, it is observed that the authors perceive the teaching of Spanish in school as a didactic problem. In their eyes, the solution would be to teach initially Catalan, that is, the native language, and pass subsequently to the teaching of Spanish, which is depicted as a foreign language for the Catalan pupils.

Keywords: Grammar books, teaching of Spanish language, history of Catalan, language contact.

Jorge Chen Sham (Universidad de Costa Rica/ Academia Nicaragüense de la Lengua/ Academia Norteamericana de la Lengua española):

Valoración de la experiencia, reunión comunitaria: espíritu y religión en Carlos Martínez Rivas.

El poeta nicaragüense Carlos Martínez Rivas (1924-1998) propugna una renovación de la liturgia, abierta a incorporar la expresión de la individualidad y a ponderar la inserción de la vida comunitaria, en dos poemas claves de la *La insurrección solitaria* (1953). Tal dimensión colectiva y vivencial de las celebraciones rituales se halla, respectivamente en «Pentecostés en el extranjero», en donde la comunión y el banquete apelan el significado cristiano de compartir el pan, y en «Villancico», cuyo título genérico inserta la fiesta de las posadas decembrinas dentro del tiempo litúrgico del “adviento”. Gracias a la valoración de la experiencia religiosa, Martínez Rivas le otorga tanto a la celebración de la mesa y a las posadas una significación de denuncia, con el fin de recordarnos la necesidad de que la modernización y la secularización de la vida moderna no nos hagan olvidar la dimensión de lo sagrado.

Palabras clave: Carlos Martínez Rivas, poesía nicaragüense, teología, comunión, experiencia religiosa.

Value of Experience, Comunal Reunion: Spirit and Religion in the Poetry of Carlos Martínez Rivas.

The Nicaraguan poet Carlos Martínez Rivas (1924-1998) proposes a renovation of the liturgy, a liturgy open to the expression of individuality and the inclusion of communal life as is the case in two poems of his book *La insurrección solitaria* (*The Solitary Insurrection*) (1953). Such dimension of ritual celebrations, both collective and experiential, can be found in “Pentecostés en el extranjero” (“Whitsunday abroad”), where communion and banquet remind us of the Christian meaning of the sharing of bread, and in “Villancico” (“Carol”), whose generic title includes the popular celebrations held in December within the liturgical time of the “advent”. Thanks to the value assigned to the religious experience, the celebration of food and the popular festivities of December (“posadas”) become in Martínez Rivas’ writing a means of denunciation in order to remind us of the fact that modernization and secularization of modern life should not make us forget the dimension of the sacred.

Keywords: Carlos Martínez Rivas, Nicaraguan poetry, theology, communion, religious experience.

Sandra Díaz de Zappia (*Instituto de Investigaciones de Historia del Derecho (Buenos Aires, Argentina)*):

Leer la ciudad: la evolución histórica de la nomenclatura de las calles de Buenos Aires (1734-1821).

Los nombres de las calles, atribuidos en diferentes épocas históricas y en diversas circunstancias, constituyen una de las huellas que el pasado ha dejado a la posteridad, y su estudio constituye una propuesta innovadora para el abordaje de la conformación del discurso de la memoria histórica. Sobre la base de documentación histórica éditada e inédita —conservada en el Archivo General de la Nación de la República Argentina—, se propone el estudio de la nomenclatura urbana de la ciudad entre 1734, fecha de la primera organización de la traza urbana, y 1821, fecha de extinción del cabildo de la ciudad, institución que hasta entonces se había ocupado del gobierno de la ciudad, con el objeto de averiguar cuál fue el contenido conceptual que se pretendió establecer.

Palabras clave: Nombres de calles, ciudad de Buenos Aires, siglo XVIII, siglo XIX.

Reading the City: The Historical Evolution of Street Names in Buenos Aires (1734-1821).

The names of the streets, given in different historical times and in different circumstances, constitute one of the traces that have been left to posterity, and its study is an innovative proposal to analyze how the formation of the historical memory discourse has taken form. Based on published and unpublished historical documentation from the Argentine National Archive, I study the urban nomenclature of the city between 1734, when the first organization was done, and 1821, when the *cabildo* ceased its work as local major city authority, in order to establish what was the conceptual content that was intended to establish.

Keywords: Street names, city of Buenos Aires, 18th century, 19th century.

Virginia Holzer (*Universität Bern*):

Los barrios porteños en la nueva narrativa argentina: representación del espacio urbano en dos antologías de ciudades.

La representación de Buenos Aires en la narrativa argentina se inscribe en una tradición literaria que comienza en los años veinte del siglo pasado. Estas producciones culturales proveyeron discursos diferentes sobre la ciudad que fueron centrales en la constitución de imaginarios urbanos a lo largo del tiempo. Claramente, estas representaciones fue-

ron cambiando en la medida en que la forma de vivir y de percibir la ciudad también ha ido cambiando. Pero es de destacar que en la narrativa contemporánea, y en particular en la que comienza con el nuevo milenio, emerge un gran interés por el espacio urbano al interior de los diferentes barrios de la ciudad. Así, la literatura reciente se destaca por recrear la experiencia singular de pertenecer a un barrio. En este artículo me propongo analizar la construcción del espacio urbano en cuatro relatos breves de escritores argentinos contemporáneos, y estudiar las relaciones que los personajes-narradores establecen con el barrio.

Palabras clave: Espacio urbano, ciudad, nueva narrativa argentina, lugar antropológico, no lugar.

Buenos Aires Neighbourhoods in the New Argentine Narrative: Representation of Urban Space in Two Anthologies of Cities.

The representation of Buenos Aires in the Argentine narrative is part of a literary tradition that began in the 1920s. These cultural productions provided different discourses about the city, which were central to the constitution of urban imaginaries over time. Clearly, these representations have been changing to the extent that the way of living and perceiving the city has also changed. But it is noteworthy that in contemporary narrative, and particularly the one that begins with the new millennium, a great interest in the urban space within the different neighbourhoods of the city emerges. Thus, recent literature stands out for recreating the unique experience of belonging to a neighbourhood. In this paper I intend to analyse the construction of the urban space in four short stories of contemporary Argentine writers, and to study the relationships that the characters-narrators establish with the neighbourhood.

Keywords: Urban Space, City, New Argentine Narrative, Anthropological Place, Non-Places.

Cristina Martínez Torres (Université de Lausanne):

Un compromiso real para una ficción realista: el *Lazarillo de Tormes*.

El presente artículo tiene por objetivo condensar algunas de las aproximaciones a la poética comprometida existente en el *Lazarillo de Tormes*. Para ello, se abordará la noción de compromiso desde el entendimiento de la literatura como producción ideológica y como práctica social de la historia. Las particularidades inherentes al género de la picaresca permiten establecer diferentes líneas de interpretación en torno a una crítica que traspasa las barreras del anticlericalismo y la oposición a los valores constitutivos del contexto que la acontece, para extenderse hacia una crítica de índole existencial: la que aboca al individuo a bus-

carse y hallarse como ser social en la esfera que lo envuelve. Un camino que, desde la ficción realista, Lázaro nos hace recorrer con la ironía y la sátira como espejos de su sutileza.

Palabras clave: Poéticas comprometidas, *Lazarillo de Tormes*, picaresca, ficción realista, historia y literatura.

A Real Commitment to Realistic Fiction: *Lazarillo de Tormes*.

The aim of this article is to condense the approach to committed writing in the novel *Lazarillo de Tormes*. To this end, the idea of commitment will be looked at from the understanding of literature as an expression of ideology and as a social practice in history. The particularities inherent to the picaresque genre allow us to establish different lines of interpretation both around a critique that goes beyond the barriers of anti-clericalism, and is in opposition to the values and context in which it takes place. This occurs, to the extent that it forms a critique of an existential nature: one that leads the individual to wonder and discover himself as a social being in the setting that he is part of. A path that Lázaro takes us through, with irony and satire as a reflection of his subtlety as main character of this realistic fiction.

Keywords: Committed poetics, *Lazarillo de Tormes*, picaresque, realistic fiction, history and literature.

Pilar Máñez (FES-Acatlán, UNAM):

Creación y recreación en la literatura en lenguas indígenas. Aproximaciones lingüísticas a mundos diversos.

La actividad creativa de los actuales escritores en lenguas indígenas mexicanas incluye el arduo quehacer traductológico. Obras de diverso género son transvasadas del idioma nativo al español o viceversa, en su mayoría con notable pericia estética. Este proceso implica el conocimiento de los dos mundos a los que pertenecen los creadores, así como de las propiedades lingüísticas y retóricas de los sistemas que emplean en su producción. Los prejuicios que enfrentan en su actividad artística son numerosos y muchas veces injustificados y los esfuerzos dedicados a subsanarlos hacen que este particular movimiento literario, generado en las últimas décadas, vaya cobrando notable realce, como se intentará comprobar en este artículo.

Palabras clave: Lenguas indígenas mexicanas, traducción, poesía indígena contemporánea.

Creation and Recreation in Indigenous Languages' Literature. Linguistic Approaches to Different Worlds.

The creative activity of present writers in indigenous Mexican languages includes the arduous task of translating. Works of different genres are transferred from the native language to Spanish or vice versa, mostly, with remarkable aesthetic expertise. This process implies the knowledge of those two worlds to which the creators belong, as well as the linguistic and rhetorical properties of each of the systems they use in their production. The prejudices they face in their artistic activity are huge and often unjustified, and the efforts devoted to overcome them have given this particular literary movement, generated in recent decades, more and more importance, as this article will try to prove.

Keywords: Translation, indigenous Mexican languages, contemporary indigenous poetry.

Krishna Naranjo Zavala (Universidad de Colima):

La palabra multicolor que canta y resignifica el mundo: importancia del estudio de lenguas y literaturas indígenas en México.

El objetivo del trabajo es ofrecer una serie de reflexiones en torno a la importancia del estudio de lenguas y literaturas indígenas contemporáneas en México. En primer lugar, se situarán expresiones musicales contemporáneas por representar posibilidades de fortalecimiento de la lengua y declaraciones de identidad. Enseguida, algunas claves derivadas de la literatura indígena contemporánea vistas desde una recepción mestiza para, a la postre, reparar en rasgos nítidos como la veta denunciatoria, la presencia de la cosmovisión en la escritura, misma que nos lleva a colocar el foco en la literatura escrita por mujeres indígenas por razones precisas, sin la pretensión de la exclusiva perspectiva de género; son acaso pistas viables en la travesía literaria. Desde luego, sin pasar por alto la labor editorial dedicada a esta producción.

Palabras clave: Literaturas indígenas mexicanas contemporáneas, declaraciones de identidad, música indígena contemporánea.

The Multicoloured Word that Sings the World and Gives New Meaning to it: Importance of the Study of Indigenous Languages and Literatures in Mexico.

The objective of this work is to offer a series of reflections on the importance of the study of contemporary indigenous languages and literatures in Mexico. First, contemporary musical expressions, which represent possibilities of strengthening the language as well as declarations of identity, will be located. Next, some clues derived from con-

temporary indigenous literature seen from a mestizo reception will be placed. And then, distinct features, such as the denunciatory vein and the presence of the worldview in writing, will be reviewed. All of which leads us, without the pretentiousness of an exclusive gender perspective, to focus for precise reasons on the literature written by indigenous women. Perhaps, these are viable paths in this literary journey. Of course, without overlooking the editorial work dedicated to this production.

Keywords: Contemporary Mexican indigenous literatures, declarations of identity, contemporary indigenous music.

Octavio Páez Granados (Université de Genève / CECH – Universidade de Coimbra):

Ano castrado, ano imán, ano *locus amoenus*. Las relaciones anales de Francisco de Quevedo.

El culo ocupa un lugar importante dentro del lenguaje y del discurso social. Suele ser el lugar de la injuria y del insulto, funcionando como una frontera: una línea imaginaria donde la masculinidad tiembla. Estrechamente asociada a la imagen de la analidad, surge la figura del sodomita —aquel que representa la soberana disposición del cuerpo, ejemplo de masculinidad disidente y contestataria— que parece ser construida a partir de un complejo proceso que involucra mecanismos de ficcionalidad, traducción, lectura y puesta en escena. Así, culo, sodomía y masculinidad, se articulan dentro del imaginario de uno de los paradigmas literarios del denominado «Siglo de Oro»: Francisco de Quevedo y Villegas.

Palabras clave: Culo, sodomía, masculinidad, Francisco de Quevedo.

Castrated Anus, Anus as a Magnet, Anus as *locus amoenus*. Francisco de Quevedo's Anal Relationships.

The ass occupies an important place within language and social discourse. It is usually the means of insult; it functions as a border: an imaginary line where masculinity trembles. The figure of the sodomite is closely associated with anality. He represents the sovereign disposition of the body, as example of dissident and rebellious masculinity, and appears to be constructed from a complex process that involves fictionality, translation, reading and staging. Thus, the ass, sodomy and masculinity, are articulated within the imagination of one of the literary paradigms of the so-called «Siglo de Oro»: Francisco de Quevedo y Villegas.

Keywords: Ass, sodomy, masculinity, Francisco de Quevedo.

Lucie Paratte (Université de Neuchâtel):

Visiones de Nueva York en textos de Muñoz Molina y Lindo.

Este artículo analiza tres relatos sobre unas estancias en Nueva York. Estudia el libro de Antonio Muñoz Molina *Ventanas de Manhattan* y dos libros de Elvira Lindo, *Lugares que no quiero compartir con nadie* y *Noches sin dormir*, desde tres perspectivas: la literatura femenina y la influencia de ser hombre o mujer escritor en la descripción de una misma experiencia, el uso de la escritura del yo y el empleo de otras artes mediante la intertextualidad y la intermedialidad para representar la urbe.

Palabras clave: Autoficción, literatura femenina, intermedialidad, intertextualidad.

Views of New York in Antonio Muñoz Molina's and Elvira Lindo's Texts.

This article analyses three texts about some visits in New York. It studies Antonio Muñoz Molina's book *Ventanas de Manhattan* and two books by Elvira Lindo, *Lugares que no quiero compartir con nadie* and *Noches sin dormir* from three perspectives: the feminine literature and the influence of being a man or a woman writer in the description of a same experience, the usage of writing in the first person and the utilization of other arts by the intertextuality and the intermediality to describe the city.

Key words: Autofiction, women's literature, intermediality, intertextuality.

